

---



# THE UMBRELLA ACADEMY 2

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Steve Blackman | Jeremy Slater

EPISODE 2.04

"The Majestic 12"

Enquanto Allison procura Ray freneticamente, Vanya enfrenta uma crise na fazenda, e Cinco, Diego e Lila invadem uma festa no Consulado Mexicano.

Escrito por:

Bronwyn Garrity

Dirigido por:

Tom Verica

Transmissão:

31.07.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

THE UMBRELLA ACADEMY is a Netflix Original series

---

**Elenco conjunto**

Elliot Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Colm Feore	...	Reginald Hargreeves
Ritu Arya	...	Lila Pitts
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Adam Godley	...	Pogo
Cameron Britton	...	Hazel
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Yusuf Gatewood	...	Raymond Chestnut
Marin Ireland	...	Sissy
Sheila McCarthy	...	Agnes
John Magaro	...	Leonard Peabody
Kris Holden-Ried	...	Axel
Justin Paul Kelly	...	Harlan
Stephen Bogaert	...	Carl Cooper
Jason Bryden	...	Otto
Kevin Rankin	...	Elliott
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Eden Cupid	...	Young Allison
Rainbow Sun Francks	...	Detective Chuck Beaman
Dov Tiefenbach	...	Keechie
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Ken Hall	...	Herb
Ethan Hwang	...	Young Ben
John Kapelos	...	Jack Ruby
Tom Sinclair	...	Oscar
Patrice Goodman	...	Dot
Calem MacDonald	...	Young Dave

1

00:00:06 --> 00:00:09  
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

2

00:00:10 --> 00:00:12  
1993  
LONDRES, INGLATERRA

3

00:00:12 --> 00:00:13  
[mulher chora]

4

00:00:13 --> 00:00:15  
- [homem] Por favor!  
- [mulher] Não!

5

00:00:15 --> 00:00:17  
- [homem] Por favor, não nos mate.  
- Não!

6

00:00:17 --> 00:00:19  
- [homem] Por favor! Eu imploro!  
- Por favor, não!

7

00:00:19 --> 00:00:20  
[homem] Por favor, não nos mate.

8

00:00:21 --> 00:00:22  
- [tiro com silenciador]  
- [homem] Não!

9

00:00:22 --> 00:00:24  
[homem ofegante]

10

00:00:26 --> 00:00:28  
[tiro com silenciador, cápsula tilinta]

11  
00:00:28 --> 00:00:30  
[passo lento se aproxima]

12  
00:00:31 --> 00:00:33  
[música dramática]

13  
00:00:36 --> 00:00:37  
Pena.

14  
00:00:45 --> 00:00:46  
[porta abre]

15  
00:00:47 --> 00:00:48  
[porta fecha]

16  
00:00:48 --> 00:00:50  
[música dramática continua]

17  
00:01:01 --> 00:01:02  
[baque metálico]

18  
00:01:07 --> 00:01:09  
[música dramática continua]

19  
00:01:17 --> 00:01:18  
[suspira]

20  
00:01:19 --> 00:01:20  
Olha.

21  
00:01:21 --> 00:01:24  
Ora, ora, ora...

22  
00:01:24 --> 00:01:26  
O que temos aqui?

23

00:01:28 --> 00:01:29  
Isso aqui é seu?

24

00:01:32 --> 00:01:33  
[Gestora ri]

25

00:01:34 --> 00:01:35  
Vem cá, querida.

26

00:01:39 --> 00:01:40  
Vem, vem, vem.

27

00:01:44 --> 00:01:45  
Isso.

28

00:01:45 --> 00:01:47  
Isso. Pronto.

29

00:01:48 --> 00:01:49  
Vamos lá.

30

00:01:49 --> 00:01:51  
[música blues melancólica e romântica]

31

00:01:59 --> 00:02:00  
Tá gostoso, miudinha?

32

00:02:02 --> 00:02:03  
[Gestora exclama satisfeita]

33

00:02:05 --> 00:02:07  
ÁREA RESTRITA PARA TREINAMENTO DA COMISSÃO

34

00:02:09 --> 00:02:12

[música blues melancólica  
e romântica continua]

35

00:02:25 --> 00:02:27  
[Gestora] Não confie em ninguém.

36

00:02:27 --> 00:02:29  
[Lila, em mandarim] Não confie em ninguém.

37

00:02:30 --> 00:02:31  
[Gestora] Fique sempre alerta.

38

00:02:32 --> 00:02:36  
- [Lila, em mandarim] Fique sempre alerta.  
- [em mandarim] Muito bem.

39

00:02:38 --> 00:02:40  
[Gestora] Olha, comprei flores brancas.

40

00:02:41 --> 00:02:44  
Pra que você e seu vestido  
sejam as estrelas da festa.

41

00:02:44 --> 00:02:46  
[exclama] Está perfeito.

42

00:02:47 --> 00:02:49  
- Ah, miudinha...  
- [Lila ri]

43

00:02:49 --> 00:02:51  
Okay. [toma fôlego]

44

00:02:51 --> 00:02:53  
Agora, um sorriso.

45

00:02:53 --> 00:02:55  
Um sorriso de verdade.

46

00:02:55 --> 00:02:56  
Fala "xis"!

47

00:02:56 --> 00:02:58  
- Fala "xis".  
- Xis.

48

00:03:04 --> 00:03:06  
[música blues melancólica  
e romântica continua]

49

00:03:24 --> 00:03:25  
- [Gestora] Hum.  
- [música termina]

50

00:03:26 --> 00:03:29  
- [come ruidosamente]  
- [Lila] Quer que eu proteja o Cinco?

51

00:03:29 --> 00:03:30  
Não é tão complicado, filha.

52

00:03:30 --> 00:03:32  
- Se alguém merece morrer, é ele.  
- É verdade, mas...

53

00:03:33 --> 00:03:35  
Disse que era o homem  
mais procurado pela Comissão.

54

00:03:35 --> 00:03:38  
- É, eu disse. Exatamente.  
- E agora quer que eu proteja ele?

55

00:03:38 --> 00:03:41  
Depois de tudo que ele fez?  
Por causa dele, foi rebaixada.

56  
00:03:41 --> 00:03:42  
De qualquer forma,

57  
00:03:42 --> 00:03:44  
ele vale mais pra mim vivo.

58  
00:03:46 --> 00:03:49  
Hum, se você quer matar alguém,  
por que não mata o Diego?

59  
00:03:50 --> 00:03:51  
- Não.  
- Tem certeza?

60  
00:03:51 --> 00:03:53  
- Eu acho que ia se sentir melhor.  
- Não.

61  
00:03:55 --> 00:03:56  
Você que sabe.

62  
00:03:57 --> 00:03:58  
Me passa mais calda, por favor?

63  
00:03:59 --> 00:04:00  
[Gestora] Hum.

64  
00:04:00 --> 00:04:02  
Hum, quase tive problema no manicômio.

65  
00:04:03 --> 00:04:04  
Na nossa fuga.

66

00:04:05 --&gt; 00:04:07

Três caras louros. Uns descontrolados.

67

00:04:09 --&gt; 00:04:10

[Gestora expira]

68

00:04:10 --&gt; 00:04:11

Eles já vieram?

69

00:04:11 --&gt; 00:04:13

Conhece o trio bizarro?

70

00:04:14 --&gt; 00:04:18

Matadores da Comissão. Trigêmeos.  
Tipo Huguinho, Zezinho e Luisinho.

71

00:04:18 --&gt; 00:04:19

- Só que mais pirados.  
- Foi você?

72

00:04:20 --&gt; 00:04:22

[ajeita comida na boca]  
É claro que fui eu.

73

00:04:22 --&gt; 00:04:26

- Por quê? Eles quase me mataram.  
- Não, eles têm que te dar cobertura, né?

74

00:04:26 --&gt; 00:04:28

Senão as pessoas vão suspeitar  
que você trabalha comigo.

75

00:04:29 --&gt; 00:04:32

- Sabem que eu tô na missão?  
- [suspira impaciente] É tudo teatro.

76

00:04:32 --> 00:04:33  
Se quisessem te matar,

77

00:04:33 --> 00:04:35  
você já teria morrido  
há muito tempo, miudinha.

78

00:04:36 --> 00:04:39  
- Para de me chamar assim.  
- [gemido enternecedor]

79

00:04:42 --> 00:04:43  
Me escuta.

80

00:04:44 --> 00:04:46  
Ninguém tá tentando te matar.

81

00:04:48 --> 00:04:49  
[música suave de suspense]

82

00:04:49 --> 00:04:51  
Todo mundo tem o mesmo objetivo.

83

00:04:51 --> 00:04:52  
E qual é?

84

00:04:52 --> 00:04:54  
[Gestora] Ué? Esse é o lance  
com a Comissão, não é?

85

00:04:54 --> 00:04:56  
Muita coisa não faz sentido...

86

00:04:57 --> 00:04:58  
até fazer.

87

00:04:59 --> 00:05:00  
Gostei da franja.

88

00:05:02 --> 00:05:04  
E proteja o Número Cinco a todo custo.

89

00:05:07 --> 00:05:08  
[porta fecha]

90

00:05:11 --> 00:05:13  
PENSÃO DA RUA PLANO  
PARA HOMENS SOLITÁRIOS

91

00:05:17 --> 00:05:18  
[Allison] Luther.

92

00:05:19 --> 00:05:21  
- De novo! Me bate!  
- [Allison] Luther.

93

00:05:21 --> 00:05:22  
[Allison] Luther?

94

00:05:23 --> 00:05:24  
[Luther] Allison?

95

00:05:26 --> 00:05:28  
Desculpa a decepção.

96

00:05:29 --> 00:05:30  
Toma. Pro seu rosto.

97

00:05:31 --> 00:05:34  
Precisa de uma almofada  
ou de uma aspirina?

98

00:05:34 --> 00:05:36  
[Luther] Ah, per aí.  
Por que que você tá aqui, Vanya?

99  
00:05:37 --> 00:05:38  
Você é meu irmão.

100  
00:05:39 --> 00:05:40  
Me disseram que é. [ri]

101  
00:05:41 --> 00:05:43  
O Cinco te achou.

102  
00:05:43 --> 00:05:45  
É, ele tá lá embaixo esperando no carro.

103  
00:05:45 --> 00:05:47  
Disse que era melhor eu vir sozinha.

104  
00:05:48 --> 00:05:49  
[geme de dor]

105  
00:05:50 --> 00:05:51  
[Luther expira]

106  
00:05:52 --> 00:05:53  
É.

107  
00:05:54 --> 00:05:55  
Ele é um babaca.

108  
00:05:56 --> 00:05:57  
Babaca demais!

109  
00:05:57 --> 00:05:58  
- Não é?

- Não é?

110

00:05:58 --> 00:05:59  
[ambos riem]

111

00:06:00 --> 00:06:01  
[Luther] É...

112

00:06:02 --> 00:06:03  
O que foi que ele te contou?

113

00:06:04 --> 00:06:06  
Ele preencheu umas lacunas.

114

00:06:06 --> 00:06:08  
- Ah, sete filhos...  
- Aham.

115

00:06:08 --> 00:06:11  
- Chimpanzé falante e...  
- Tá.

116

00:06:11 --> 00:06:14  
Também um pai muito carinhoso e gentil.

117

00:06:14 --> 00:06:15  
[Luther] Uhum.

118

00:06:16 --> 00:06:17  
E um apocalipse.

119

00:06:19 --> 00:06:21  
- Ele te contou sobre isso?  
- Não falou tudo.

120

00:06:24 --> 00:06:26

Eu acho que ele deixou  
alguma coisa de fora.

121

00:06:27 --> 00:06:28  
Sobre mim.

122

00:06:30 --> 00:06:31  
Ah...

123

00:06:32 --> 00:06:33  
[música melancólica]

124

00:06:33 --> 00:06:35  
O que causou o apocalipse?

125

00:06:38 --> 00:06:39  
Você.

126

00:06:42 --> 00:06:43  
Mas não sozinha.

127

00:06:44 --> 00:06:46  
- Eu ajudei. Olha, todos nós...  
- Como?

128

00:06:47 --> 00:06:48  
Ah... Você se zangou...

129

00:06:50 --> 00:06:51  
perdeu o controle e...

130

00:06:52 --> 00:06:53  
explodiu a Lua.

131

00:06:53 --> 00:06:56  
Ela bateu na Terra e destruiu tudo.

132

00:06:57 --> 00:06:58  
Por que eu faria isso?

133

00:06:59 --> 00:07:01  
[Luther suspira] É complicado.

134

00:07:01 --> 00:07:04  
[música melancólica continua]

135

00:07:04 --> 00:07:05  
Olha...

136

00:07:06 --> 00:07:08  
A sua infância foi muito ruim.

137

00:07:08 --> 00:07:09  
[pancada na porta]

138

00:07:10 --> 00:07:11  
- Por que deixou ele ganhar?  
- Jack.

139

00:07:11 --> 00:07:12  
- Me responde!  
- Desculpa.

140

00:07:13 --> 00:07:15  
- Tive uma noite difícil.  
- Noite difícil, filho da puta?

141

00:07:15 --> 00:07:17  
Você podia arrancar a cabeça dele  
com um pé nas costas!

142

00:07:18 --> 00:07:19

Estou devendo muito agora, Luther.

143

00:07:19 --> 00:07:22

Pra gente que pode dificultar muito  
a minha vida!

144

00:07:22 --> 00:07:24

- Deixa ele!  
- Cala a boca e cuida da sua vida!

145

00:07:24 --> 00:07:26

Jack, olha. Eu sinto muito.

146

00:07:26 --> 00:07:28

Eu vou compensar você por isso.  
Eu prometo, tá?

147

00:07:28 --> 00:07:30

[ofegante] Eu te tratei...

148

00:07:31 --> 00:07:32

como um filho.

149

00:07:33 --> 00:07:34

Jack, qual é!

150

00:07:34 --> 00:07:36

Não. Você e eu...

151

00:07:38 --> 00:07:39

acabou!

152

00:07:39 --> 00:07:40

Jack, por favor.

153

00:07:41 --> 00:07:42

Jack!

154

00:07:43 --> 00:07:44  
[porta bate com força]

155

00:07:45 --> 00:07:47  
[música melancólica]

156

00:07:47 --> 00:07:48  
Luther?

157

00:07:50 --> 00:07:52  
Você pode sair, por favor?

158

00:07:53 --> 00:07:56  
Não, eu prefiro ficar.  
Ainda tenho algumas perguntas.

159

00:07:56 --> 00:07:57  
[rosna]

160

00:08:08 --> 00:08:09  
[suspira]

161

00:08:09 --> 00:08:11  
[Cinco] Ah, tô vendo que deu tudo certo.

162

00:08:12 --> 00:08:14  
- Tá pronta pra ir?  
- Vou voltar pra fazenda.

163

00:08:14 --> 00:08:16  
Aí! Inaceitável, Vanya.

164

00:08:16 --> 00:08:18  
Lembra? Temos que ficar juntos.

165

00:08:18 --> 00:08:20  
Por quê? Pra eu não acabar  
com o mundo de novo?

166

00:08:20 --> 00:08:22  
[murmurando] Ai, que idiota!

167

00:08:22 --> 00:08:23  
Por acaso você ia me contar?

168

00:08:24 --> 00:08:26  
Quer saber?  
Em minha defesa, não. Tá legal?

169

00:08:26 --> 00:08:28  
E dá pra me culpar? Porque... [hesita]

170

00:08:28 --> 00:08:30  
...quando você se irrita, explode as coisas.

171

00:08:30 --> 00:08:33  
Ótimo. Tem mais algum segredo de família  
que não mencionou?

172

00:08:33 --> 00:08:35  
Tem um monte, Vanya,  
que eu não tenho o privilégio

173

00:08:36 --> 00:08:37  
de poder compartilhar com...

174

00:08:37 --> 00:08:39  
[chaves tilintam]

175

00:08:44 --> 00:08:46

O fim do mundo tá chegando.

176

00:08:48 --> 00:08:50

Só me diz que, quando eu precisar de você,

177

00:08:50 --> 00:08:51

vai tá pronta.

178

00:08:52 --> 00:08:54

Eu não posso te ajudar.

179

00:08:55 --> 00:08:56

Eu não sei nem quem eu sou.

180

00:08:56 --> 00:08:58

- Você é nossa irmã!

- [motor arranca]

181

00:08:58 --> 00:09:00

E é membro da Umbrella Academy. <sup>TM</sup>

182

00:09:00 --> 00:09:02

Goste ou não, isso é quem você é.

183

00:09:02 --> 00:09:04

Isso é quem eu era. Tá bom?

184

00:09:04 --> 00:09:07

- Linha do tempo nova, nova eu.

- Não é assim que funciona...

185

00:09:10 --> 00:09:12

[música melancólica continua]

186

00:09:17 --> 00:09:19

Será que é tarde demais

pra ser "desadotado"?

187

00:09:21 --> 00:09:24  
[alguém discando ao telefone]

188

00:09:25 --> 00:09:28  
- [linha chamando, atende]  
- [Allison] Hospital Parkland?

189

00:09:28 --> 00:09:31  
Oi. Estou procurando um paciente.  
Raymond Chestnut.

190

00:09:32 --> 00:09:35  
Pode ter dado entrada ontem à noite,  
depois do tumulto no Stadtler.

191

00:09:37 --> 00:09:38  
Por que isso importa?

192

00:09:42 --> 00:09:44  
Claro que não aceitam negros...  
Que bobagem a minha!

193

00:09:44 --> 00:09:47  
[bate telefone com força, suspira] Merda!

194

00:09:47 --> 00:09:48  
Tudo bem?

195

00:09:48 --> 00:09:51  
Não. O Ray não voltou pra casa ontem.

196

00:09:51 --> 00:09:54  
Calma. Tá tudo bem.  
Não tem problema. Ele deve tá bem.

197  
00:09:54 --> 00:09:58  
A primeira coisa  
que a gente precisa é de café,

198  
00:09:58 --> 00:10:00  
vitamina B12...

199  
00:10:00 --> 00:10:03  
[geme e suspira]  
...uma tigela quentinha de sopa.

200  
00:10:03 --> 00:10:05  
Aí a gente vai conseguir  
resolver isso tudo.

201  
00:10:06 --> 00:10:08  
Ele me viu usando o poder no policial.

202  
00:10:09 --> 00:10:10  
Eu sei.

203  
00:10:10 --> 00:10:11  
Mas...

204  
00:10:11 --> 00:10:14  
[hesitante]  
...você tava salvando a vida dele.

205  
00:10:14 --> 00:10:16  
Ele ia ser morto por aquele babaca.

206  
00:10:17 --> 00:10:19  
Ai, eu sou tão idiota!

207  
00:10:20 --> 00:10:20  
Não. Não é, não.

208

00:10:21 --> 00:10:24  
Prometi pra mim mesma  
que nunca mais ia fazer isso.

209

00:10:24 --> 00:10:25  
Sempre dá tudo errado.

210

00:10:26 --> 00:10:29  
Você já ouviu a fábula  
do escorpião e do sapo?

211

00:10:32 --> 00:10:32  
O quê?

212

00:10:32 --> 00:10:36  
O escorpião quer atravessar o rio, né?

213

00:10:36 --> 00:10:38  
Então ele pede pra que o sapo leve ele.

214

00:10:38 --> 00:10:40  
Mas o sapo fala:  
"O que eu ganho com isso?"

215

00:10:40 --> 00:10:44  
O escorpião fala: "Eu te dou cinco paus."  
O sapo fala: "Eu quero 20".

216

00:10:44 --> 00:10:46  
Aí o escorpião fala: "Dez".

217

00:10:46 --> 00:10:49  
E o sapo fala: "Não, olha só.  
A gente vai fechar por 15".

218

00:10:50 --> 00:10:51  
E o escorpião fala: "Tá bom, 15."

219

00:10:52 --> 00:10:54  
Aí, na metade da travessia,

220

00:10:54 --> 00:10:57  
o sapo sente uma dor horrível nas costas,

221

00:10:58 --> 00:11:01  
e vê que o escorpião picou.

222

00:11:02 --> 00:11:04  
Sabe? E aí o sapo fala:  
"Que merda é essa, cara?"

223

00:11:04 --> 00:11:06  
Agora a gente vai se afogar. Os dois."

224

00:11:06 --> 00:11:07  
[música inspiradora]

225

00:11:08 --> 00:11:09  
E os dois morrem.

226

00:11:10 --> 00:11:11  
[silêncio]

227

00:11:13 --> 00:11:14  
E qual é a moral dessa história?

228

00:11:14 --> 00:11:17  
A moral é que sapo é um bicho escroto.

229

00:11:17 --> 00:11:20  
E que negociar com terrorista

não é coisa que se faça.

230

00:11:20 --> 00:11:21

Não, não.

231

00:11:21 --> 00:11:24

- Não vou aturar sua loucura.  
- Desculpa. Não gosto de acordar cedo.

232

00:11:25 --> 00:11:28

Será que a gente  
não pode fazer isso de novo quando for...

233

00:11:29 --> 00:11:32

- Onde é que você vai?  
- Achar o meu marido.

234

00:11:33 --> 00:11:35

Ai, e a minha sopinha?

235

00:11:38 --> 00:11:39

Então você deixou ela ir?

236

00:11:39 --> 00:11:41

[Cinco] Olha, a Vanya tinha  
muita coisa pra pensar.

237

00:11:42 --> 00:11:44

Mas ela vai voltar. Eu sei que vai.

238

00:11:44 --> 00:11:46

- Mas e os caras que foram atrás dela?  
- Os suecos?

239

00:11:46 --> 00:11:49

É, como sabe  
que não vão atrás dela outra vez?

240

00:11:49 --&gt; 00:11:51

- [Cinco] Não sei.  
- Sabe quem mandou eles?

241

00:11:51 --&gt; 00:11:53

Ah, eu tenho as minhas suspeitas.

242

00:11:53 --&gt; 00:11:58

Mas agora nossa prioridade  
é encontrar o papai e obter respostas,

243

00:11:58 --&gt; 00:12:00

porque todo o resto depende disso.

244

00:12:00 --&gt; 00:12:02

Que, só pra saberem, eu já encontrei...

245

00:12:02 --&gt; 00:12:04

E deixou ele escapar,  
antes da gente poder conversar.

246

00:12:05 --&gt; 00:12:06

Ele me esfaqueou.

247

00:12:06 --&gt; 00:12:09

Tô surpreso de ele ter esperado tanto.  
Todo mundo já teve vontade.

248

00:12:09 --&gt; 00:12:11

[Lila gargalha]

249

00:12:11 --&gt; 00:12:12

Gostei!

250

00:12:14 --&gt; 00:12:16

Que bom que eu sei  
onde o papai vai estar hoje à noite.

251

00:12:18 --> 00:12:20  
[suspira] Onde conseguiu isso?

252

00:12:20 --> 00:12:22  
No escritório dele.  
Ele tava ocupado te esfaqueando.

253

00:12:23 --> 00:12:24  
[Diego finge rir]

254

00:12:25 --> 00:12:28  
"Hoyt Hillenkoetter  
é o Consulado Geral do México em Dallas

255

00:12:28 --> 00:12:30  
o convidam cordialmente para um baile."

256

00:12:30 --> 00:12:32  
Ô! Espera. O Hoyt Hillenkoetter?

257

00:12:33 --> 00:12:35  
- Tá falando sério?  
- Conhece ele?

258

00:12:35 --> 00:12:36  
[empolgada] Temos que ir.

259

00:12:37 --> 00:12:38  
Vai ter uma torre de frutos do mar.

260

00:12:39 --> 00:12:41  
Não, o Hillenkoetter é  
um dos Doze Majestosos.

261

00:12:41 --&gt; 00:12:45

- [Diego] O que são os Doze Majestosos?
- O quê? É um comitê secreto.

262

00:12:46 --&gt; 00:12:48

Cientistas, militares, Estado Profundo.

263

00:12:48 --&gt; 00:12:50

Ninguém sabe exatamente o que fazem.

264

00:12:50 --&gt; 00:12:52

- Espera aí, são do governo?
- [Elliott] Governo paralelo.

265

00:12:53 --&gt; 00:12:55

E o Kennedy foi o primeiro presidente  
a tentar expor tudo isso,

266

00:12:56 --&gt; 00:12:58

mas não se pode mexer com esses caras.

267

00:12:59 --&gt; 00:13:00

Ah, achei! É essa.

268

00:13:01 --&gt; 00:13:02

E esse aqui, ó.

269

00:13:03 --&gt; 00:13:04

Esse que é o Hoyt.

270

00:13:04 --&gt; 00:13:06

[exclamam em compreensão]

271

00:13:06 --&gt; 00:13:08

- [Diego geme]
- [Elliott suspira]

272

00:13:09 --> 00:13:10  
Só tem 11 aqui.

273

00:13:10 --> 00:13:13  
É porque só identificaram 11 até agora.

274

00:13:13 --> 00:13:14  
E o décimo segundo?

275

00:13:15 --> 00:13:17  
[Elliott suspira]

276

00:13:24 --> 00:13:26  
[galinhas cacarejam]

277

00:13:26 --> 00:13:28  
[carro se aproxima]

278

00:13:30 --> 00:13:31  
[aliviada] Vanya.

279

00:13:40 --> 00:13:43  
- [ambas suspiram aliviadas]  
- [Sissy] Graças a Deus!

280

00:13:43 --> 00:13:44  
[ambas riem]

281

00:13:45 --> 00:13:47  
[música delicada]

282

00:13:49 --> 00:13:51  
Me desculpa. Eu vou pagar o prejuízo.

283

00:13:51 --> 00:13:52  
- Tá bom?  
- Nem pensar.

284  
00:13:53 --> 00:13:55  
Eu estou feliz  
por você ter voltado inteira.

285  
00:13:56 --> 00:13:58  
Você não faz ideia do que eu pensei.

286  
00:14:00 --> 00:14:02  
O Harlan vai adorar.

287  
00:14:02 --> 00:14:04  
Ele não anda bem  
desde que você foi embora.

288  
00:14:05 --> 00:14:06  
[Sissy ri, contente]

289  
00:14:06 --> 00:14:07  
Agora...

290  
00:14:10 --> 00:14:12  
me conta o que aconteceu com você.

291  
00:14:12 --> 00:14:14  
[música delicada continua]

292  
00:14:14 --> 00:14:16  
Nem sei por onde começar.

293  
00:14:18 --> 00:14:20  
Tomando um bom café. Que tal isso?

294

00:14:25 --> 00:14:26  
[música termina]

295  
00:14:26 --> 00:14:28  
[suspira] Eu vou ao banheiro.

296  
00:14:31 --> 00:14:33  
[burburinho]

297  
00:14:38 --> 00:14:40  
Oi! Rosinha claro, não é?

298  
00:14:40 --> 00:14:43  
Klaus Hargreeves.  
Mas pode me chamar do que você quiser.

299  
00:14:43 --> 00:14:45  
- E como ficou o banheiro?  
- Olha só, Dave.

300  
00:14:45 --> 00:14:48  
Eu preciso falar  
uma coisa importante com você.

301  
00:14:48 --> 00:14:50  
- Tá bem?  
- Tá bem.

302  
00:14:50 --> 00:14:53  
Você pode achar que isso é loucura, mas...

303  
00:14:56 --> 00:14:58  
eu conheço você.

304  
00:14:59 --> 00:15:00  
Ah, eu sei.

305

00:15:00 --> 00:15:03  
- Lá da loja de materiais.  
- Não, de antes.

306

00:15:03 --> 00:15:07  
Minto, de depois, na verdade.  
Eu sei que você tá pensando em se alistar.

307

00:15:07 --> 00:15:08  
Você acha que é seu dever

308

00:15:08 --> 00:15:11  
porque seu avô lutou na Primeira Guerra,  
seu pai lutou na Segunda,

309

00:15:11 --> 00:15:14  
e aquele cara que tá lanchando com você,  
seu tio Ryan, lutou na Coreia.

310

00:15:14 --> 00:15:16  
- Brian.  
- Brian.

311

00:15:16 --> 00:15:18  
E você admira o Brian.

312

00:15:18 --> 00:15:19  
E tá começando a acreditar nele

313

00:15:19 --> 00:15:23  
quando ele fala que a carreira militar  
transforma você em homem.

314

00:15:23 --> 00:15:24  
Isso é uma brincadeira, não é?

315

00:15:24 --> 00:15:28  
Dave, se você se alistar,  
eles vão mandar você pra lutar no Vietnã.

316  
00:15:28 --> 00:15:29  
Do que você está falando?

317  
00:15:29 --> 00:15:34  
Cinquenta mil soldados americanos  
e um milhão de vietnamitas

318  
00:15:34 --> 00:15:35  
vão morrer por nada.

319  
00:15:35 --> 00:15:38  
Porque os dominós não vão cair, Dave.

320  
00:15:39 --> 00:15:41  
Os comunistas não vão invadir  
o leste da Ásia.

321  
00:15:41 --> 00:15:42  
- E...  
- [Brian] Você que acha.

322  
00:15:43 --> 00:15:45  
Ah, oi, Brian.

323  
00:15:45 --> 00:15:47  
Conhece esse palhaço?

324  
00:15:49 --> 00:15:51  
[hesitante]  
Ele comprou tinta rosa na loja.

325  
00:15:51 --> 00:15:54  
Tinta rosa. [gargalha com desdém]

326

00:15:54 --> 00:15:55  
Faz sentido.

327

00:15:55 --> 00:15:59  
Olha, o rosa pode ser bem masculino  
com a combinação correta.

328

00:15:59 --> 00:16:00  
[Brian] É mesmo?

329

00:16:00 --> 00:16:03  
Que tal você sair do meu lugar? Sua bicha!

330

00:16:03 --> 00:16:04  
[riso falso] Olha...

331

00:16:04 --> 00:16:07  
Se me dessem uma moeda  
cada vez que eu ouvisse isso. Ai!

332

00:16:08 --> 00:16:09  
[Brian] Sai!

333

00:16:09 --> 00:16:11  
[Klaus] Opa! [gargalha]

334

00:16:11 --> 00:16:13  
Nossa, vai com calma, Brian.

335

00:16:13 --> 00:16:14  
[Klaus suspira]

336

00:16:17 --> 00:16:19  
Só preciso de cinco minutos  
do seu tempo, Dave.

337

00:16:19 --&gt; 00:16:22

- Vai ficar ouvindo essa florzinha?
- Não precisa entrar pro Exército

338

00:16:22 --&gt; 00:16:24

- pra se tornar homem.
- Bate nele.

339

00:16:24 --&gt; 00:16:26

- Não sacrifica a sua vida por nada.
- Bate nele.

340

00:16:26 --&gt; 00:16:27

- Bate!
- Porque eu te amo.

341

00:16:27 --&gt; 00:16:28

- Bate!
- Eu te amo.

342

00:16:29 --&gt; 00:16:31

- Bate nessa bicha!
- Eu sei que vai ter um dia que você...

343

00:16:31 --&gt; 00:16:33

- vai conseguir...
- Bate na bicha!

344

00:16:33 --&gt; 00:16:34

[clientes exclamam assustados]

345

00:16:35 --&gt; 00:16:36

[homem] Olha.

346

00:16:38 --&gt; 00:16:40

[música dramática]

347  
00:16:40 --> 00:16:41  
[Dave respira ofegante]

348  
00:16:59 --> 00:17:02  
RESTAURANTE STADTLER

349  
00:17:02 --> 00:17:04  
SÓ PARA BRANCOS

350  
00:17:04 --> 00:17:06  
SALÃO DE BELEZA ODESSA'S  
LAVAGEM - PERMANENTE - CACHEADOS

351  
00:17:07 --> 00:17:08  
[Odessa] Está tudo dividido.

352  
00:17:10 --> 00:17:11  
Tá de brincadeira.

353  
00:17:13 --> 00:17:17  
E as voluntárias vão fazer comida  
pras famílias dos que se machucaram.

354  
00:17:20 --> 00:17:22  
Estão fazendo uma reunião sem mim?

355  
00:17:23 --> 00:17:26  
- Muita cara de pau aparecer aqui.  
- Para, Miles! Agora não é hora.

356  
00:17:26 --> 00:17:28  
[Ray] Tudo bem. Olha.

357  
00:17:28 --> 00:17:29  
- Calma.

- Me acalmar?

358

00:17:29 --> 00:17:31

- Se acalma.

- Você quer que eu me acalme?

359

00:17:31 --> 00:17:33

Fiquei acordada a noite inteira  
ligando pros hospitais.

360

00:17:34 --> 00:17:35

Achei que tinha morrido!

361

00:17:35 --> 00:17:37

Estou bem aqui.

362

00:17:37 --> 00:17:39

[exclama incrédula]

E você nem ligou pra casa!

363

00:17:39 --> 00:17:40

[Odessa] Raymond!

364

00:17:41 --> 00:17:43

Vamos conversar lá fora.

365

00:17:49 --> 00:17:50

[porta fecha]

366

00:17:53 --> 00:17:54

Então...

367

00:17:56 --> 00:17:58

o que eles te ofereceram? Dinheiro?

368

00:17:58 --> 00:17:59

O quê? Quem?

369

00:17:59 --> 00:18:01  
Não, você me diz quem.  
Foi a polícia de Dallas?

370

00:18:01 --> 00:18:02  
- O FBI? Preciso saber.  
- Para.

371

00:18:02 --> 00:18:04  
- Isso é loucura!  
- O que disse pro policial?

372

00:18:04 --> 00:18:05  
Eu não falei nada.

373

00:18:05 --> 00:18:09  
Não, eu vi você. Eu vi você cochichar  
uma coisa no ouvido dele.

374

00:18:10 --> 00:18:14  
[hesitante] Eu implorei  
pra ele parar de te bater

375

00:18:18 --> 00:18:19  
E sabe que eu nem percebi.

376

00:18:19 --> 00:18:22  
- Não percebeu o quê?  
- O seu timing, Allison.

377

00:18:22 --> 00:18:26  
Como você caiu de repente do céu,  
arrumando empreguinho logo nesse salão,

378

00:18:26 --> 00:18:29

lendo os meus panfletos, querendo entrar.

379

00:18:29 --> 00:18:31

[quase chorando]

Eu disse que eu posso explicar.

380

00:18:31 --> 00:18:32

Então explica.

381

00:18:33 --> 00:18:34

Pelo amor de Deus, explica.

382

00:18:47 --> 00:18:49

["Renegade", de Styx, toca]

383

00:18:59 --> 00:19:02

[suspira profundamente]

384

00:19:04 --> 00:19:05

[Ben] Não é tarde demais, Klaus.

385

00:19:05 --> 00:19:08

Ah, eu acho que nós dois sabemos que é. Não é?

386

00:19:08 --> 00:19:10

SAFARI BEBIDAS

387

00:19:10 --> 00:19:12

[Ben] Quer mesmo jogar três anos de sobriedade pela janela?

388

00:19:13 --> 00:19:15

[Klaus ri com desdém]

Caso não tenha reparado,

389

00:19:15 --> 00:19:18  
os últimos três anos  
foram uma merda federal.

390  
00:19:18 --> 00:19:20  
Isso só vai piorar tudo.

391  
00:19:20 --> 00:19:22  
Talvez. Vamos descobrir.

392  
00:19:22 --> 00:19:24  
[suspira contente]

393  
00:19:25 --> 00:19:27  
["Renegade" continua]

394  
00:20:20 --> 00:20:21  
["Renegade" termina]

395  
00:20:21 --> 00:20:23  
[risadas no interior]

396  
00:20:23 --> 00:20:24  
[Klaus] Ah, não!

397  
00:20:24 --> 00:20:26  
[música cômica]

398  
00:20:26 --> 00:20:27  
Ah, merda...

399  
00:20:29 --> 00:20:30  
Ele está aqui!

400  
00:20:31 --> 00:20:33  
- O andarilho sagrado voltou!

- Não, pessoal.

401

00:20:33 --> 00:20:35

- Vocês podem ficar na mansão.

- É ele!

402

00:20:35 --> 00:20:37

Não, não. Vocês têm que ficar na mansão!

403

00:20:38 --> 00:20:40

[seguidores clamam por Klaus]

404

00:20:40 --> 00:20:42

[garrafas quebram]

405

00:20:43 --> 00:20:45

[motor de carro em ponto morto]

406

00:20:47 --> 00:20:49

CONSULADO DO MÉXICO

407

00:20:50 --> 00:20:52

[conversas indistintas]

408

00:20:52 --> 00:20:53

[música de suspense]

409

00:21:14 --> 00:21:15

Qual é o plano?

410

00:21:15 --> 00:21:18

Nos infiltramos, identificamos,  
extraímos, voamos.

411

00:21:20 --> 00:21:23

- Do que ele tá falando?

- Encontramos o velho e damos o fora.

412

00:21:23 --> 00:21:24

Foi o que eu disse.

413

00:21:25 --> 00:21:26

Vem comigo.

414

00:21:28 --> 00:21:29

Pode ir.

415

00:21:30 --> 00:21:33

- Que foi? Não posso ser educada?

- Para com isso.

416

00:21:33 --> 00:21:36

Tá? Meu irmão idiota  
pode até acreditar em você,

417

00:21:36 --> 00:21:38

mas eu não confio de jeito nenhum.

418

00:21:38 --> 00:21:40

Ai, que menino sem fé.

419

00:21:40 --> 00:21:42

Não enche o meu saco.

420

00:21:42 --> 00:21:43

[Lila ri com desdém]

421

00:21:57 --> 00:22:01

[música pop romântica antiga  
toca em alto-falante]

422

00:22:12 --> 00:22:16

[conversas indistintas]

423

00:22:17 --> 00:22:19  
[Luther] Traz mais uma cerveja?

424

00:22:19 --> 00:22:20  
[garçonete] Sim, senhor.

425

00:22:20 --> 00:22:22  
[música instrumental dramática]

426

00:22:23 --> 00:22:24  
Allison.

427

00:22:25 --> 00:22:26  
[Luther] Merda!

428

00:22:34 --> 00:22:36  
[música instrumental dramática cresce]

429

00:22:48 --> 00:22:53  
CHURRASCO DA MINNIE

430

00:22:55 --> 00:22:57  
- Oi. Gostei do seu cabelo.  
- [Allison ri]

431

00:22:58 --> 00:23:00  
- [Allison sem jeito] Obri...  
- Vem cá, senta aí. Senta.

432

00:23:02 --> 00:23:03  
- [Luther ri satisfeito]  
- Eu...

433

00:23:04 --> 00:23:07

Ah, desculpa. Deixa isso aqui.

434

00:23:09 --> 00:23:11  
[hesita] Tá ferido.

435

00:23:11 --> 00:23:13  
- Tá tudo bem?  
- Comigo?

436

00:23:13 --> 00:23:17  
- É. Tá...  
- Ah, tá. Tá tudo bem, sim.

437

00:23:17 --> 00:23:18  
Legal.

438

00:23:18 --> 00:23:20  
- Eu tô bem. [ri]  
- [Allison ri]

439

00:23:21 --> 00:23:22  
- Dia bonito.  
- Ah, é.

440

00:23:22 --> 00:23:25  
- Cerveja boa.  
- [Allison concorda rindo].

441

00:23:25 --> 00:23:26  
É.

442

00:23:27 --> 00:23:29  
E você? Você tá bem?

443

00:23:29 --> 00:23:31  
Ah, tô superbem. Tô superbem.

444

00:23:31 --&gt; 00:23:33

- Ah, isso é bom.

- É...

445

00:23:34 --&gt; 00:23:35

Ah. Você passou lá em casa?

446

00:23:35 --&gt; 00:23:37

É, eu conheci o seu...

447

00:23:37 --&gt; 00:23:39

Ah... Meu Deus...

448

00:23:39 --&gt; 00:23:42

- Parabéns pelo seu...

- Nós não precisamos falar dele.

449

00:23:42 --&gt; 00:23:44

Não, não, não. Tá tudo bem.

450

00:23:45 --&gt; 00:23:47

Foi difícil, né?

451

00:23:47 --&gt; 00:23:49

Perder todo mundo e ficar presa aqui?

452

00:23:52 --&gt; 00:23:54

Que bom que não estava sozinha.

453

00:23:57 --&gt; 00:23:59

Luther, nunca desisti de você.

454

00:24:00 --&gt; 00:24:01

De nenhum de vocês.

455

00:24:01 --> 00:24:05  
Eu imaginei que o Cinco ia voltar um dia,  
mas no último salto no tempo...

456  
00:24:05 --> 00:24:07  
É, sumiu durante anos, eu sei.

457  
00:24:08 --> 00:24:12  
E eu precisava de alguém  
pra me ancorar aqui,

458  
00:24:12 --> 00:24:13  
e o Ray me deu isso.

459  
00:24:19 --> 00:24:20  
[Luther] Aí...

460  
00:24:22 --> 00:24:24  
Ninguém vai dizer como a gente vai lidar

461  
00:24:24 --> 00:24:25  
com o fim do mundo.

462  
00:24:25 --> 00:24:26  
Né?

463  
00:24:28 --> 00:24:29  
Nem nós mesmos.

464  
00:24:39 --> 00:24:41  
[Allison] Você falou com algum dos outros?

465  
00:24:42 --> 00:24:43  
Com a Vanya?

466  
00:24:43 --> 00:24:44

Tá numa fazenda.

467

00:24:45 --> 00:24:46  
E tá feliz.

468

00:24:47 --> 00:24:49  
- Tá. Estranho.  
- Uhum.

469

00:24:49 --> 00:24:51  
- E o Diego?  
- Manicômio.

470

00:24:52 --> 00:24:54  
- O Klaus?  
- Líder de uma seita.

471

00:24:54 --> 00:24:57  
- É.  
- É. [ri]

472

00:24:58 --> 00:25:00  
Ah, o Cinco apareceu faz alguns dias.

473

00:25:00 --> 00:25:02  
Então é isso. A galera tá toda aqui.

474

00:25:02 --> 00:25:06  
Ah, legal! É nessa hora  
que tudo dá errado, então... [ri]

475

00:25:07 --> 00:25:08  
É...

476

00:25:09 --> 00:25:10  
- Falando nisso. É...  
- O quê?

477

00:25:11 --> 00:25:13  
[hesitante] Fizemos outra vez.

478

00:25:14 --> 00:25:16  
- Aparentemente.  
- Fizemos o que outra vez?

479

00:25:16 --> 00:25:17  
Acabamos com o mundo.

480

00:25:17 --> 00:25:20  
Vamos acabar, em sete dias,  
de acordo com o Cinco.

481

00:25:20 --> 00:25:21  
- O quê?  
- Apocalipse. [ri]

482

00:25:23 --> 00:25:26  
[música mariachi lenta toca]

483

00:25:38 --> 00:25:39  
[Diego] Não tô achando o papai.

484

00:25:40 --> 00:25:43  
Ah, fica atento pros Doze Majestosos.

485

00:25:43 --> 00:25:44  
Eu te vejo lá em cima.

486

00:25:45 --> 00:25:47  
Diego, tenta não fazer nada idiota, tá?

487

00:25:48 --> 00:25:49  
[Lila ri]

488

00:25:52 --&gt; 00:25:53

Eh, eh, eh, eh.

489

00:25:54 --&gt; 00:25:57

- Vai me abandonar de novo?

- Do que você tá falando?

490

00:25:57 --&gt; 00:25:59

[Diego] Ontem à noite. Aí!

491

00:25:59 --&gt; 00:26:00

Pra onde foi?

492

00:26:01 --&gt; 00:26:03

- Quer mesmo fazer isso agora?

- Quero.

493

00:26:04 --&gt; 00:26:05

Tá.

494

00:26:05 --&gt; 00:26:08

Eu fui até a farmácia comprar gaze  
pro seu machucado horroroso.

495

00:26:09 --&gt; 00:26:10

Por quê? Era proibido?

496

00:26:10 --&gt; 00:26:12

Ah, por falar nisso,

497

00:26:12 --&gt; 00:26:14

você tá me devendo dois dólares.

498

00:26:14 --&gt; 00:26:17

Ou melhor, estaria se eu tivesse pago.

499

00:26:17 --> 00:26:19  
[outra música mariachi começa]

500

00:26:19 --> 00:26:21  
É a nossa música.

501

00:26:47 --> 00:26:49  
[impressionada] Você sabe dançar.

502

00:26:49 --> 00:26:52  
Meu pai insistia  
em aulas de dança de salão.

503

00:26:53 --> 00:26:55  
[imitando Reginald]  
"Nunca se sabe quando o pasodoble

504

00:26:55 --> 00:26:59  
vai fazer a diferença  
entre a vida e a morte,

505

00:27:00 --> 00:27:01  
crianças."

506

00:27:01 --> 00:27:04  
A minha mãe falava uma coisa parecida.

507

00:27:04 --> 00:27:06  
- É?  
- Troca.

508

00:27:10 --> 00:27:11  
Que que é isso?

509

00:27:12 --> 00:27:13

[Lila] Eu vou conduzir.

510

00:27:13 --> 00:27:16

[riso condescendente]

Não, querida. Eu sou o homem aqui.

511

00:27:16 --> 00:27:17

[Lila] Chiu.

512

00:27:30 --> 00:27:32

[Lila ri]

513

00:27:42 --> 00:27:44

[Lila] Hum, você se distrai muito fácil.

514

00:27:45 --> 00:27:46

Não pode ser!

515

00:27:58 --> 00:28:00

- [homens murmuram]

- [música mariachi ao fundo]

516

00:28:02 --> 00:28:03

[homem] Por aqui, senhores.

517

00:28:05 --> 00:28:06

[porta fecha]

518

00:28:13 --> 00:28:16

- [energia pulsa]

- [música volta ao primeiro plano]

519

00:28:19 --> 00:28:22

- [mulher 1] Você está ótima!

- [mulher 2] Claro, com certeza.

520

00:28:24 --> 00:28:25  
[mulher 1] Tchau.

521  
00:28:32 --> 00:28:33  
[incrédulo] Mãe.

522  
00:28:36 --> 00:28:38  
Eu nunca tinha ouvido essa!

523  
00:28:39 --> 00:28:40  
[suspira abalado]

524  
00:28:40 --> 00:28:42  
Tudo bem, querido?

525  
00:28:45 --> 00:28:47  
- É de verdade.  
- [Grace ri]

526  
00:28:47 --> 00:28:49  
Se essa é a sua ideia de uma cantada,

527  
00:28:49 --> 00:28:50  
não está indo bem.

528  
00:28:50 --> 00:28:53  
[hesitante] Não. É...

529  
00:28:53 --> 00:28:54  
Você...

530  
00:28:55 --> 00:28:58  
conhece um homem  
chamado Sir Reginald Hargreeves?

531  
00:28:58 --> 00:29:00

O Reggie? Ele é meu par hoje à noite.

532

00:29:01 --> 00:29:03  
[suspira] Seu par?

533

00:29:05 --> 00:29:07  
[suspira confuso]

534

00:29:07 --> 00:29:09  
Tem algum problema com isso?

535

00:29:09 --> 00:29:10  
Não, não. É que é...

536

00:29:12 --> 00:29:13  
muita coisa pra processar.

537

00:29:13 --> 00:29:15  
Só de imaginar vocês dois juntos...

538

00:29:15 --> 00:29:17  
Eu não consigo nem imaginar isso. É...

539

00:29:18 --> 00:29:19  
nojento.

540

00:29:19 --> 00:29:20  
[ri confusa]

541

00:29:20 --> 00:29:22  
Você é um pouco esquisito, não é?

542

00:29:22 --> 00:29:24  
- [rindo] Sou.  
- [Grace ri]

543  
00:29:24 --> 00:29:25  
Quer dizer, não.

544  
00:29:26 --> 00:29:27  
É...

545  
00:29:27 --> 00:29:28  
Sabe onde ele está?

546  
00:29:29 --> 00:29:31  
Ele falou que tinha uma reunião rápida  
e que já ia voltar.

547  
00:29:32 --> 00:29:33  
Isso foi há 20 minutos.

548  
00:29:35 --> 00:29:36  
Não se deve fazer uma dama esperar.

549  
00:29:38 --> 00:29:39  
Diga a ele se o encontrar.

550  
00:29:43 --> 00:29:44  
[hesitante] Grace?

551  
00:29:46 --> 00:29:48  
Foi um prazer conhecê-la.

552  
00:29:49 --> 00:29:50  
Igualmente.

553  
00:29:58 --> 00:29:58  
Lila.

554  
00:29:59 --> 00:30:02

[música instrumental  
de mistério e suspense]

555

00:30:08 --> 00:30:10

[conversas indistintas em espanhol]

556

00:30:26 --> 00:30:28

- Eu não entendi.

- [Vanya] Também não.

557

00:30:28 --> 00:30:29

Tudo que eu sei

558

00:30:29 --> 00:30:33

é que esses caras são muito perigosos  
e não vão parar até eu morrer.

559

00:30:33 --> 00:30:35

- Vamos chamar a polícia.

- Não, não dá.

560

00:30:35 --> 00:30:37

Por que não? O que foi?

561

00:30:38 --> 00:30:41

- Por acaso está encrencada com a lei?

- Talvez.

562

00:30:42 --> 00:30:43

[suspira]

563

00:30:43 --> 00:30:44

É complicado.

564

00:30:45 --> 00:30:47

- A questão é que eu não posso ficar.

- Vanya...

565

00:30:48 --> 00:30:50  
Não posso colocar você  
e o Harlan em risco.

566

00:30:50 --> 00:30:51  
Eu não me perdoaria por isso.

567

00:30:52 --> 00:30:54  
Vanya! A gente pode ir pra algum lugar.

568

00:30:55 --> 00:30:56  
Por alguns dias.

569

00:30:57 --> 00:31:00  
Não temos que contar pra ninguém,  
nem pro Carl.

570

00:31:01 --> 00:31:03  
Eu levo a arma. Eu te protejo.

571

00:31:05 --> 00:31:08  
- Sabe que isso não é legal.  
- Nos abandonar também não.

572

00:31:10 --> 00:31:12  
[música melancólica]

573

00:31:13 --> 00:31:14  
[assoalho range]

574

00:31:17 --> 00:31:19  
[respirando nervoso]

575

00:31:20 --> 00:31:22  
[Sissy] Harlan! Harlan! Filho!

576  
00:31:22 --> 00:31:24  
Harlan!

577  
00:31:24 --> 00:31:25  
[música tensa]

578  
00:31:25 --> 00:31:26  
[Sissy] Harlan, volta aqui!

579  
00:31:27 --> 00:31:29  
- Harlan!  
- [Vanya] Harlan!

580  
00:31:29 --> 00:31:30  
[Sissy] Pra onde ele foi?

581  
00:31:33 --> 00:31:35  
- Eu vou pro celeiro, você vai por lá.  
- A gente vai achar ele.

582  
00:31:35 --> 00:31:37  
- [Sissy] Harlan!  
- Harlan!

583  
00:31:38 --> 00:31:39  
Harlan!

584  
00:31:41 --> 00:31:42  
Harlan!

585  
00:31:44 --> 00:31:45  
Harlan!

586  
00:31:49 --> 00:31:50  
Harlan!

587  
00:31:50 --> 00:31:51  
[impacto em água]

588  
00:31:52 --> 00:31:53  
Harlan!

589  
00:31:53 --> 00:31:55  
[música tensa continua]

590  
00:31:56 --> 00:31:57  
Harlan!

591  
00:32:00 --> 00:32:03  
[respiração irregular] Ai, meu Deus!

592  
00:32:04 --> 00:32:05  
[Vanya] Harlan!

593  
00:32:06 --> 00:32:08  
[respiração irregular]

594  
00:32:18 --> 00:32:20  
[música instrumental dramática]

595  
00:32:20 --> 00:32:24  
[chiado forte e agudo]

596  
00:32:29 --> 00:32:31  
[música instrumental dramática continua]

597  
00:32:37 --> 00:32:40  
[água marulha]

598  
00:32:53 --> 00:32:55

[respira ofegante]

599

00:32:58 --> 00:32:59

Harlan!

600

00:33:18 --> 00:33:20

[música instrumental melancólica]

601

00:33:21 --> 00:33:24

[Vanya ofega]

602

00:33:30 --> 00:33:31

[gemidos de força ritmados]

603

00:33:33 --> 00:33:34

[ofega]

604

00:34:00 --> 00:34:01

[arfa]

605

00:34:05 --> 00:34:07

- Ai, meu Deus! Você tá bem.

- [Harlan tosse]

606

00:34:07 --> 00:34:10

Você tá bem. [suspira aliviada e ri]

607

00:34:10 --> 00:34:13

Harlan! Harlan! Harlan! [chora aliviada]

608

00:34:13 --> 00:34:14

Ele tá bem. Ele tá bem.

609

00:34:14 --> 00:34:17

A mamãe tá aqui, meu amor!

A mamãe tá aqui.

610  
00:34:20 --> 00:34:21  
Muito obrigada.

611  
00:34:21 --> 00:34:23  
[todos respiram ofegantes]

612  
00:34:24 --> 00:34:26  
[choramingando] Meu bebê...

613  
00:34:38 --> 00:34:41  
[batidas leves, raspagem]

614  
00:34:47 --> 00:34:50  
- É... eu ia te falar sobre isso.  
- Você tem que ir embora.

615  
00:34:50 --> 00:34:53  
Phil, eu pago por isso.  
Não importa o preço.

616  
00:34:53 --> 00:34:54  
Não é pela parede, Luther.

617  
00:34:54 --> 00:34:56  
O que que é então?

618  
00:34:56 --> 00:34:59  
Você tá na lista negra do Ruby,  
eu não quero estar.

619  
00:34:59 --> 00:35:00  
- Sinto muito.  
- Phil...

620  
00:35:01 --> 00:35:02

Que isso cara? Sou eu.

621

00:35:02 --> 00:35:05

- [suspira] Você tem que sair até as três.  
- Phil.

622

00:35:08 --> 00:35:09

Ótimo...

623

00:35:15 --> 00:35:17

[porta sendo destrancada]

624

00:35:20 --> 00:35:24

[Elliott hesitante] Nossa!  
Você é lá do beco.

625

00:35:24 --> 00:35:27

É... Tô procurando o Cinco.

626

00:35:27 --> 00:35:29

Ah, é... Ele saiu.

627

00:35:30 --> 00:35:32

Ele disse aonde ia?

628

00:35:33 --> 00:35:35

Ah... Ele...

629

00:35:35 --> 00:35:37

tá com o seu outro irmão.

630

00:35:37 --> 00:35:40

Quem, o Diego?  
Achei que ele tava no asilo.

631

00:35:40 --> 00:35:41

Ah, ele fugiu.

632  
00:35:41 --> 00:35:42  
É?

633  
00:35:45 --> 00:35:46  
Ele disse quando vão voltar?

634  
00:35:46 --> 00:35:48  
[Elliott suspira]

635  
00:35:48 --> 00:35:49  
Não sei.

636  
00:35:51 --> 00:35:52  
Tá.

637  
00:35:59 --> 00:36:01  
[Luther expira relaxado]

638  
00:36:01 --> 00:36:03  
- É... Dia ruim, é?

639  
00:36:04 --> 00:36:04  
É.

640  
00:36:11 --> 00:36:12  
Quer gás do riso?

641  
00:36:22 --> 00:36:23  
O Harlan só dormiu agora.

642  
00:36:24 --> 00:36:25  
Cadê o Carl?

643

00:36:27 --> 00:36:28  
Negócios em Waco.

644

00:36:29 --> 00:36:31  
Ele volta amanhã à noite.

645

00:36:34 --> 00:36:35  
Eu andei pensando...

646

00:36:35 --> 00:36:38  
É melhor não contar  
o que aconteceu pro Carl.

647

00:36:38 --> 00:36:39  
Ele só vai se irritar.

648

00:36:44 --> 00:36:45  
Que dia, hein?

649

00:36:45 --> 00:36:47  
[Sissy ri nervosamente]

650

00:36:47 --> 00:36:48  
- [Sissy cai no choro]  
- Ei...

651

00:36:48 --> 00:36:51  
Ei. Ei, ei, ei.

652

00:36:52 --> 00:36:54  
- Se você não achasse ele...  
- Eu achei.

653

00:36:54 --> 00:36:57  
- E o médico disse que ele vai ficar bem.  
- Eu sei.

654

00:36:57 --&gt; 00:36:58

Eu sei, mas...

655

00:36:58 --&gt; 00:37:01

- Não consigo parar de ver ele deitado lá.  
- Ele conseguiu.

656

00:37:02 --&gt; 00:37:03

Ele é um menino incrível.

657

00:37:03 --&gt; 00:37:05

[Sissy choraminga]

658

00:37:06 --&gt; 00:37:08

Fora aquela obsessão com o Mr. Pickles.

659

00:37:08 --&gt; 00:37:10

- [Sissy ri]

- Aquilo é um pesadelo, não é? [ri]

660

00:37:11 --&gt; 00:37:13

[ambas riem]

661

00:37:17 --&gt; 00:37:18

Cadê o seu?

662

00:37:24 --&gt; 00:37:25

Eu devia ir embora.

663

00:37:27 --&gt; 00:37:29

[música melancólica de piano]

664

00:37:36 --&gt; 00:37:37

Você sabe como é...

665

00:37:40 --> 00:37:42  
ter um homem que não te enxerga...

666  
00:37:44 --> 00:37:46  
um filho que não fala com você?

667  
00:37:51 --> 00:37:52  
Sua vida fica pequena.

668  
00:37:56 --> 00:37:58  
Encolhendo a cada dia.

669  
00:38:02 --> 00:38:05  
Nem percebe a caixa em que você está...

670  
00:38:09 --> 00:38:12  
até alguém chegar e te tirar dela.

671  
00:38:16 --> 00:38:17  
Então me diz...

672  
00:38:19 --> 00:38:20  
como esquecer isso.

673  
00:38:21 --> 00:38:22  
Me fala e eu faço.

674  
00:38:22 --> 00:38:24  
Sissy, não posso...

675  
00:38:37 --> 00:38:38  
Então manda eu parar.

676  
00:38:56 --> 00:38:58  
[música melancólica de piano continua]

677

00:39:03 --> 00:39:05  
[batidas na porta]

678

00:39:11 --> 00:39:12  
Ray?

679

00:39:14 --> 00:39:15  
[grogue] ¡Hola!

680

00:39:16 --> 00:39:19  
¿Está... Allison...

681

00:39:20 --> 00:39:22  
en casa buena?

682

00:39:23 --> 00:39:25  
Meu Deus do Céu...

683

00:39:25 --> 00:39:27  
Eu preciso de um lugar pra dormir...

684

00:39:28 --> 00:39:29  
essa noite.

685

00:39:30 --> 00:39:31  
- [fecha a porta]  
- Vai, dorme no sofá.

686

00:39:32 --> 00:39:33  
Não procure cachoeiras...

687

00:39:34 --> 00:39:35  
- Olha...  
- [suspira]

688

00:39:35 --> 00:39:40  
Fique nos rios e lagos  
que já conhece, meu povo.

689  
00:39:45 --> 00:39:47  
[suspira impaciente]

690  
00:40:00 --> 00:40:03  
[música animada estilo funk estadunidense]

691  
00:40:06 --> 00:40:08  
[riso abafado]

692  
00:40:10 --> 00:40:14  
[risadas distorcidas]

693  
00:40:15 --> 00:40:18  
[ambos riem histericamente]

694  
00:40:19 --> 00:40:21  
[Luther dá um gemido agudo de satisfação]

695  
00:40:23 --> 00:40:25  
Ai, eu devia ter feito isso  
a minha vida inteira.

696  
00:40:25 --> 00:40:30  
É. Isso melhora tudo na vida, né?

697  
00:40:30 --> 00:40:31  
É.

698  
00:40:33 --> 00:40:35  
Como conseguiu essas coisas?

699  
00:40:35 --> 00:40:37

[gargalham]

700

00:40:38 --> 00:40:41  
[falando entre as risadas]  
O meu pai era dentista.

701

00:40:41 --> 00:40:43  
- E ele... Ele...  
- [Luther ri]

702

00:40:43 --> 00:40:46  
Ele me deixou esse lugar  
de herança quando morreu.

703

00:40:46 --> 00:40:48  
[gargalha descontroladamente]

704

00:40:50 --> 00:40:52  
Sabe, é... O meu pai também morreu.

705

00:40:53 --> 00:40:55  
Ele me deixou na Lua.

706

00:40:55 --> 00:40:57  
[ambos gargalham]

707

00:41:02 --> 00:41:05  
[Elliott busca fôlego]  
Pelo menos você viajou.

708

00:41:06 --> 00:41:09  
Eu quase não saio de casa.  
Só entre nove e dez da manhã,

709

00:41:09 --> 00:41:10  
de segunda à sexta.

710

00:41:10 --> 00:41:13  
E, durante o dia, nas quartas.  
[explode em riso]

711

00:41:13 --> 00:41:15  
- [Luther] Por quê?  
- Eu tenho os meus motivos.

712

00:41:17 --> 00:41:19  
- Você é muito estranho.  
- O quê?

713

00:41:19 --> 00:41:21  
- É muito esquisito.  
- O quê?

714

00:41:21 --> 00:41:23  
[Luther gargalha]

715

00:41:23 --> 00:41:26  
Você é um alien do futuro

716

00:41:26 --> 00:41:28  
que parece um gorila.

717

00:41:28 --> 00:41:29  
[param de rir subitamente]

718

00:41:31 --> 00:41:32  
Pareço.

719

00:41:33 --> 00:41:36  
- [riso voltando] É, eu pareço.  
- Parece, sim.

720

00:41:36 --> 00:41:38

[gargalham]

721

00:41:40 --> 00:41:43  
Sabe, nas últimas 12 horas,  
eu perdi uma luta,

722

00:41:44 --> 00:41:45  
o meu emprego,

723

00:41:45 --> 00:41:46  
e a mulher que eu amo

724

00:41:46 --> 00:41:48  
ama outra pessoa.

725

00:41:48 --> 00:41:49  
[ambos gargalham]

726

00:41:49 --> 00:41:51  
- Não acredito.  
- Que merda é essa?

727

00:41:51 --> 00:41:52  
Não!

728

00:41:52 --> 00:41:56  
[entre risos] A minha mulher me deixou  
pelo meu melhor amigo

729

00:41:56 --> 00:41:58  
no nosso décimo aniversário de casamento.

730

00:41:58 --> 00:42:00  
[Elliott grita de lamento em meio ao riso]

731

00:42:02 --> 00:42:03

Fica tranquilo, tá?

732

00:42:04 --> 00:42:06

[voz distorcida]

Ela vai morrer em sete dias.

733

00:42:06 --> 00:42:08

[geme confuso]

734

00:42:09 --> 00:42:11

[voz distorcida] Como todos nós.

735

00:42:16 --> 00:42:17

[energia pulsa]

736

00:42:18 --> 00:42:21

[homem] O presidente continua a fazer perguntas sobre Roswell

737

00:42:21 --> 00:42:23

e outros locais de queda de naves.

738

00:42:23 --> 00:42:26

E, como sabem, não podemos permitir que ele se meta em nossos negócios.

739

00:42:27 --> 00:42:30

Confirmei que a comitiva vai virar à esquerda na Rua Elm.

740

00:42:30 --> 00:42:31

Nosso pessoal vai estar lá.

741

00:42:31 --> 00:42:34

[Reginald] Senhores, acho que não é o momento para esse plano de vocês.

742

00:42:34 --> 00:42:36  
Não temos como errar.

743

00:42:36 --> 00:42:37  
[persiana se agita]

744

00:42:40 --> 00:42:42  
- [murmura] Pai?  
- [Reginald] Chiu!

745

00:42:44 --> 00:42:46  
[música instrumental tensa]

746

00:43:03 --> 00:43:05  
- [energia pulsa]  
- [suspira aliviado]

747

00:43:07 --> 00:43:08  
Merda.

748

00:43:08 --> 00:43:10  
[música instrumental de ação]

749

00:43:18 --> 00:43:19  
[baque no chão]

750

00:43:21 --> 00:43:22  
[energia pulsa]

751

00:43:25 --> 00:43:27  
[energia engasga]

752

00:43:29 --> 00:43:30  
Ah... Merda!

753

00:43:30 --> 00:43:32  
- [baque nas proximidades]  
- Fomos descobertos.

754  
00:43:33 --> 00:43:34  
Reúnam-se no local de reserva.

755  
00:43:35 --> 00:43:37  
["I Was Made For Lovin' You",  
de Kiss, toca]

756  
00:43:37 --> 00:43:39  
- [Cinco geme]  
- [pancadas]

757  
00:43:42 --> 00:43:43  
[Diego] Cinco.

758  
00:43:46 --> 00:43:48  
[Diego grunhe]

759  
00:43:59 --> 00:44:00  
[Diego ofega]

760  
00:44:03 --> 00:44:04  
[Diego apanha e geme]

761  
00:44:06 --> 00:44:07  
[Cinco berra]

762  
00:44:11 --> 00:44:12  
Lila!

763  
00:44:12 --> 00:44:13  
Me ajuda!

764

00:44:15 --> 00:44:18  
[quase sem voz] Lila! Socorro!

765  
00:44:19 --> 00:44:22  
[Gestora] Proteja  
o Número Cinco a todo custo.

766  
00:44:39 --> 00:44:42  
[grunhidos]

767  
00:44:51 --> 00:44:52  
Não tem de quê.

768  
00:44:55 --> 00:44:56  
[capanga geme]

769  
00:44:59 --> 00:45:03  
[geme]

770  
00:45:07 --> 00:45:10  
[energia pulsa]

771  
00:45:25 --> 00:45:28  
Ah, é, filho da puta?  
Agora somos só nós dois.

772  
00:45:28 --> 00:45:29  
Mostra o que sabe.

773  
00:45:33 --> 00:45:35  
[grunhidos]

774  
00:45:39 --> 00:45:41  
[solo de guitarra]

775  
00:45:57 --> 00:45:58

[impacto forte no chão]

776

00:45:58 --> 00:46:00  
[carro buzina]

777

00:46:00 --> 00:46:01  
[Diego] Pai...

778

00:46:03 --> 00:46:04  
[conversas indistintas]

779

00:46:04 --> 00:46:07  
- [homem] Depressa. Venham por aqui.  
- [mulher] Depressa!

780

00:46:07 --> 00:46:08  
[sirene a distância]

781

00:46:12 --> 00:46:14  
[fala em grego antigo]

782

00:46:15 --> 00:46:17  
[continua em grego antigo]

783

00:46:18 --> 00:46:20  
[Grace] Reggie. Está esperando o quê?

784

00:46:20 --> 00:46:21  
Nós temos que ir.

785

00:46:28 --> 00:46:30  
- Quem era?  
- Ninguém importante.

786

00:46:34 --> 00:46:35  
- Era ele?

- Era.

787

00:46:40 --> 00:46:42  
[rock com violino toca]

# THE UMBRELLA ACADEMY 2



8FLiX

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

THE UMBRELLA  
ACADEMY™